

**No. 28447**

---

**BRAZIL  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a working group on the operation and management of the bridge between São Miguel do Oeste and San Pedro on the Pepiri-Guaçú River. Brasília, 20 August 1991**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 29 October 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un groupe de travail sur le fonctionnement et le contrôle du pont entre São Miguel do Oeste et San Pedro sur la rivière Pepiri-Guaçú. Brasília, 20 août 1991**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 29 octobre 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA ON THE ESTABLISHMENT OF A WORKING GROUP ON THE OPERATION AND MANAGEMENT OF THE BRIDGE BETWEEN SÃO MIGUEL DO OESTE AND SAN PEDRO ON THE PEPIRI-GUAÇU RIVER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA CRÉATION D'UN GROUPE DE TRAVAIL SUR LE FONCTIONNEMENT ET LE CONTRÔLE DU PONT ENTRE SÃO MIGUEL DO OESTE ET SAN PEDRO SUR LA RIVIÈRE PEPIRI-GUAÇU

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 20 de agosto de 1991

DAM-I/DAI/DCN/DECLA/CJ/88/ETRA L00 E02

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com relação à ponte internacional sobre o rio Pepiri-Guaçu que vinculará as localidades de São Miguel do Oeste e São Pedro, cuja construção foi levada a cabo por iniciativa do Estado de Santa Catarina e da Província de Misiones.

2. A respeito, proponho, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, a formação de um Grupo de Trabalho ad hoc, coordenado pelos Ministérios das Relações Exteriores de ambos os países e integrado por representantes dos diversos setores envolvidos dos Governos do Estado de Santa Catarina e da Província de Misiones, de prefeitos e que poderá ouvir, quando apropriado, organizações não-governamentais sobre meio ambiente.

3. O Grupo de Trabalho a que se refere o parágrafo anterior deverá determinar o funcionamento e o controle da ponte internacional

<sup>1</sup> Came into force on 20 August 1991, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 août 1991, conformément aux dispositions desdites notes.

entre São Miguel do Oeste e São Pedro, propondo ao mesmo tempo um regime comum de identificação e preservação de espécies autóctones, e controle ecológico, que inclua a fixação de normas sobre corte de espécies vegetais, exploração e reflorestamento da zona de influência daquela via de comunicação.

4. O Grupo de Trabalho celebrará sua primeira reunião no prazo de 60 dias a partir da presente data, na área de localização da obra. O Grupo de Trabalho se reunirá alternadamente em um dos dois países.

5. As conclusões e as propostas do Grupo de Trabalho serão elevadas aos respectivos Governos, no mais breve prazo possível.

6. Caso o Governo da República Argentina concorde com o acima proposto, esta Nota e a Nota de Vossa Excelência, de idêntico teor e da mesma data, constituirão Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor no dia de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Sua Excelência o Senhor  
Guido Di Tella  
Ministro das Relações Exteriores  
da República Argentina

<sup>1</sup> Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

## [TRANSLATION]

20 August 1991

DAM-I/DAI/DCN/DECLA/CJ/88/ETRA L00 E02

Sir,

I have the honour to write to you concerning the international bridge over the Pepiri-Guaçú River which is to link the towns of São Miguel do Oeste and San Pedro and which has been built at the initiative of the state of Santa Catarina and the province of Misiones.

2. In this connection, I propose, on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, the establishment of an *ad hoc* working group, to be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the two countries and composed of representatives of the various sectors concerned of the governments of the state of Santa Catarina and the province of Misiones and local authorities, which would hear, when appropriate, testimony from non-governmental environmental organizations.

3. The working group referred to in the preceding paragraph shall determine how the international bridge between São Miguel do Oeste and San Pedro is to be operated and managed and, at the same time, propose a common system for the identification and preservation of native species and for environmental oversight which would include laying down rules on the cutting of plant species and the exploitation and reforestation of the area affected by the bridge's construction.

4. The working group shall hold its first meeting within 60 days from today's date in the area where the bridge is located. The working group shall meet alternately in the two countries.

5. The conclusions and proposals of the working group shall be submitted to

## [TRADUCTION]

Le 20 août 1991

DAM-I/DAI/DCN/DECLA/CJ/88/ETRA L00 E02

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la mise en service du pont international sur la rivière Pepiri-Guaçú qui reliera les localités de São Miguel do Oeste et San Pedro, dont la construction a été menée à bien à l'initiative de l'Etat de Santa Catarina et de la Province de Misiones.

2. A cet égard, je propose, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, que soit formé un Groupe de travail spécial, coordonné par les Ministères des relations extérieures des deux pays et constitué par des représentants des divers secteurs intéressés des Gouvernements de l'Etat de Santa Catarina et de la Province de Misiones, et des préfets, et qui pourra entendre, le cas échéant, les organisations non gouvernementales de protection de l'environnement.

3. Le Groupe de travail mentionné au paragraphe qui précède devra déterminer le fonctionnement et le contrôle du pont international entre São Miguel do Oeste et San Pedro, en proposant en même temps un régime commun d'identification et de préservation des espèces autochtones, et un contrôle écologique, comprenant la fixation de normes concernant la coupe des espèces végétales, l'exploration et le reboisement de la zone d'influence de cette voie de communication.

4. Le Groupe de travail tiendra sa première réunion dans un délai de 60 jours à compter de la date de ce jour, dans la zone où se trouve l'ouvrage en question. Le Groupe de travail se réunira alternativement dans l'un ou l'autre des deux pays.

5. Les conclusions et les propositions du Groupe de travail seront com-

the respective Governments at the earliest possible date.

6. If the Government of the Argentine Republic agrees to the foregoing, this note and your note of the same date and content shall constitute an agreement between the two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[FRANCISCO REZEK]

His Excellency  
Mr. Guido Di Tella  
Minister for Foreign Affairs of the Argentine Republic

muniquées aux Gouvernements respectifs, dans les plus brefs délais possibles.

6. Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la République argentine, la présente note et la note de Votre Excellence, de teneur identique et de même date, constitueront un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[FRANCISCO REZEK]

Son Excellence  
Monsieur Guido Di Tella  
Ministre des relations extérieures de la République argentine

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Brasília, 20 de agosto de 1991

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación al puente internacional que vinculará las localidades de San Pedro y São Miguel do Oeste, cuya construcción se ha llevado a cabo por iniciativa de las autoridades de la Provincia de Misiones y del Estado de Santa Catarina.

Al respecto le propongo, en nombre del Gobierno argentino, la formación del Grupo de Trabajo "Ad-Hoc", coordinado por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos países e integrado por representantes de los distintos sectores involucrados de ambos Gobiernos, con participación de delegados de los gobiernos de la Provincia de Misiones y del Estado de Santa Catarina, intendentes y organismos no gubernamentales sobre medio ambiente.

El Grupo de Trabajo al que se refiere el párrafo anterior deberá determinar el funcionamiento y control del puente internacional entre San Pedro y São Miguel do Oeste proponiendo, al mismo tiempo, un régimen común de relevamiento y preservación de especies autóctonas y control ecológico, que incluya la fijación de normas sobre el talado de especies vegetales, explotación y reforestación de la zona de influencia de dicha vía de comunicación.

El Grupo de Trabajo celebrará su primera reunión en un plazo de sesenta días a partir de la fecha, en el área de localización de la obra. El Grupo de Trabajo se reunirá alternativamente en uno de los dos países.

Las conclusiones y propuesta del Grupo de Trabajo serán elevadas a los respectivos Gobiernos en el más breve plazo posible.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Federativa del Brasil, esta Nota y la Nota de Vuestra Excelencia de idéntico tenor e igual fecha, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor en el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Señor Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Federativa del Brasil  
D. Francisco Rezek  
Brasília

---

<sup>1</sup> Signed by Guido Di Tella — Signé par Guido Di Tella.

## [TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

Brasília, 20 August 1991

Sir,

I have the honour to write to you concerning the international bridge which is to link the towns of São Miguel do Oeste and San Pedro and which has been built at the initiative of the state of Santa Catarina and the province of Misiones.

In this connection, I propose, on behalf of the Government of the Argentine Republic, the establishment of an *ad hoc* working group, to be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the two countries and composed of representatives of the various sectors concerned of the governments of the state of Santa Catarina and the province of Misiones and local authorities, which would hear, when appropriate, testimony from non-governmental environmental organizations.

The working group referred to in the preceding paragraph shall determine how the international bridge between São Miguel do Oeste and San Pedro is to be operated and managed and, at the same time, propose a common system for the identification and preservation of native species and for environmental oversight which would include laying down rules on the cutting of plant species and the exploitation and reforestation of the area affected by the bridge's construction.

The working group shall hold its first meeting within 60 days from today's date in the area where the bridge is located. The working group shall meet alternately in the two countries.

## [TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Brasília, le 20 août 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la mise en service du pont international qui reliera les localités de São Miguel do Oeste et San Pedro, dont la construction a été menée à bien à l'initiative de l'Etat de Santa Catarina et de la Province de Misiones.

A cet égard, je propose, au nom du Gouvernement argentine, que soit formé un Groupe de travail spécial, coordonné par les Ministères des relations extérieures des deux pays et constitué par des représentants des divers secteurs intéressés des Gouvernements de l'Etat de Santa Catarina et de la Province de Misiones, et des préfets, et qui pourra entendre, le cas échéant, les organisations non gouvernementales de protection de l'environnement.

Le Groupe de travail mentionné au paragraphe qui précède devra déterminer le fonctionnement et le contrôle du pont international entre São Miguel do Oeste et San Pedro, en proposant en même temps un régime commun d'identification et de préservation des espèces autochtones, et un contrôle écologique, comprenant la fixation de normes concernant la coupe des espèces végétales, l'exploration et le reboisement de la zone d'influence de cette voie de communication.

Le Groupe de travail tiendra sa première réunion dans un délai de 60 jours à compter de la date de ce jour, dans la zone où se trouve l'ouvrage en question. Le Groupe de travail se réunira alternativement dans l'un ou l'autre des deux pays.



The conclusions and proposals of the working group shall be submitted to the respective Governments at the earliest possible date.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the foregoing, this note and your note of the same date and content shall constitute an agreement between the two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[GUIDO DI TELLA]

Mr. Francisco Rezek  
Minister for Foreign Affairs of the Fed-  
erative Republic of Brazil  
Brasília

---

Les conclusions et les propositions du Groupe de travail seront communiquées aux Gouvernements respectifs, dans les plus brefs délais possibles.

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note de Votre Excellence, de teneur identique et de même date, constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[GUIDO DI TELLA]

Monsieur Francisco Rezek  
Ministre des relations extérieures de la  
République fédérative du Brésil  
Brasília

---

